

فرهنگ ضرب المثله و اصطلاحات

فرانسه - انگلیسی - فارسی

زینب مشتاق

تهران

۱۳۹۰



مؤلف	زینب مشتاقی
ویراستار فرانسه	کلر ژوبر
صفحه‌آرا	گوهر نصرتی
طراح جلد	عزیز محسنی
ناشر	کلک سیمین
ناظر چاپ	پروانه خادمی
لیتوگرافی، چاپ، صحافی	ایماژ
نوبت چاپ	اول
سال چاپ	۱۳۹۰
تیراژ	۱۰۰۰
قیمت	۹۵۰۰۰ ریال

شابک: ۹۷۸ - ۶۰۰ - ۵۴۶۸ - ۴۴ - ۱

تهران: خیابان شاپور، خیابان نورمندان و دانشگاه، پلاک ۱۱۸۲، طبقه ۸، واحد ۳۱ تلفکس: ۶۶۴۶۸۵۴۵
kelke_simin@yahoo.com

کلیه حقوق مادی و معنوی این اثر برای ناشر محفوظ است.

سرشناسه	: مشتاقی، زینب
عنوان و نام پدیدآور	: فرهنگ ضرب‌المثل‌ها و اصطلاحات فرانسه - انگلیسی - فارسی / زینب مشتاقی.
مشخصات نشر	: تهران: کلک سیمین، ۱۳۹۹.
مشخصات ظاهری	: ۴۵۵ ص.
شابک	: ۹۵۰۰۰ ریال: ۹۷۸-۶۰۰-۵۴۶۸-۴۴-۱
وضعیت فهرست‌نویسی	: فیا
موضوع	: ضرب‌المثل‌های فارسی
موضوع	: ضرب‌المثل‌های فارسی -- ترجمه شده به انگلیسی
موضوع	: ضرب‌المثل‌های فارسی -- ترجمه شده به فرانسه
موضوع	: فارسی - اصطلاحات و تعبیرها
ردبندی کنگره	: ۱۳۸۹ ف ۴۷ م / PIR۳۹۹۶
ردبندی دیوبی	: ۳۹۸ / ۹
شماره کتابشناسی ملی	: ۲۲۷۶۷۸۶

سُخَن کِلک

سُخَن کِلک هم سُخنی است از آن دست سخنان که دیگران آورده‌اند و رانده‌اند؛ این هم سُخنی است نیز بریده که عمر به پایان می‌رساند و به پایان نمی‌رسد. حدیثی است دیگر از زبان کِلکی دیگر، این حدیث از سر دودی است که ما می‌گوئیم؛ اگرچه ما را از درد عشق با کس حدیث نیست و حاجتی نیست که بر زبان آید، اما گریز و گزیری هم نیست جز آنکه در بیان آید و از کِلکِ سیمین تراود و زاید.

کِلکِ سیمین هم ناشری است چون دیگران، دیر آمده است با کوله‌باری از سخنان نیمه بریده، از همه چیز و از همه جا، تا همیشه...

کِلکِ سیمین، جامه خدمت بر تن کرده برای نشر آثار فخیم و انتشار اندیشه‌های عظیم، تا چه قبول افتد و چه در نظر آید؛ که گفته‌اند:

«اینم قبول بس که بمیرم بر آستان

تا نسبتم کنند که خدمت‌گزار اوست»

با نام و یاد یگانه معبود هستی بخش و سلام و درود بیکران
بر گل سرسبد هستی و حبیبِ اِلَهِ العالمین، حضرت محمد
مصطفی - صلی الله علیه و آله طاهرین - پیام آورِ نور و هدایت
که هستیِ آسمان و زمین طفیل وجودِ مبارک اوست و
سلام و درود بیکران بر اهل بیت مکرم ایشان - علیهم
السلام - آخرین آنان اَنَّا نَالِ السَّبَبُ الْمُتَّصِلُ بَيْنَ الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ
که مودت و دوستی آنان اجر رسالت خاتم الانبیاست؛ این
تلاش هر چند ناچیز را به پیشگاه مبارکشان تقدیم می‌دارم.

به یاد پدر و مادرم

پیشگفتار

به نام آنکه به انسان آنچه را که نمی‌دانست آموخت

دنیای امروز دنیای ارتباطات و اطلاعات است و فناوری اطلاعات موجب شده تا فاصله های میان ملتها و ارتباط روزمره آنان سریعتر و کوتاه شود به طوری که دنیا به مثابه «دهکده جهانی» شده است. نقش زبان در ارتباطات این «دهکده» به اصطلاح جهانی بیش از پیش چشمگیر، حیاتی و سازنده است و در ارتباط میان ملتها از جایگاه ویژه ای برخوردار است.

فرهنگ، یک نظام ارزشی پویاست که شامل آداب و رسوم، باورها و هنجارهایی است که به افراد یک جامعه این امکان را می‌دهد تا بتوانند با اطرافیان خود و دیگران ارتباط برقرار کنند و با ارتباطی متقابل آن را گسترش و غنی سازند.

این فرهنگ است که در طول تاریخ هویت حقیقی و واقعی انسانها را می‌سازد و به آنها شخصیت انسانی می‌بخشد و تعلیم و تربیت هم جز این نیست که این وجود حقیقی را در وجود مجازی و شناسنامه ای انسانها رسوخ و رشد و پرورش می‌دهد و آن عجیب می‌کند. این شخصیت وجه تمایز انسانهاست و از طریق عناصر فرهنگی و تاریخ خود انسان و بر اساس ارزشهای خود او پرورش داده می‌شود. وجود حقیقی همان ماهیت و هویت و شخصیت فرهنگی انسان مستقل است. این انسان مستقل تولیدکننده اندیشه، ایدئولوژی، ایمان و حرکت است. هیچ نسلی به استقلال نمی‌رسد مگر اینکه پایه های اساس انسانی و فرهنگی اش که به او شخصیت مستقل و من انسانی حقیقی را می‌بخشد حفظ و پاسداری کند.

فرهنگ عامه یا همان فولکلور آینه ذوق و سلیقه، هنر و معرف خلق و خوی هر ملت و وسیله ای برای شناخت خصوصیات آن مردم می‌باشد. ضرب المثلها هم که آداب و راه و رسم زندگی را به مردم می‌آموزند جزء فرهنگ عامه است. ضرب المثلهای هر ملت پایه های

اصلی فرهنگ هر ملت را تشکیل می‌دهند. و نستون برمبک در باره اهمیت فرهنگ می‌گوید:
 فراگرفتن زبان یک ملت بدون شناخت فرهنگ آن مردم حماقت محض است.
 مردم شناسان معروف معتقدند که زبان و فرهنگ لازم و ملزوم یکدیگرند. زبان این
 امکان را فراهم می‌آورد تا گنجینه غنی ضرب‌المثل‌های رسیده از نیاکان را به نسل‌های آتی
 منتقل کنیم و بدین شکل آنها را زنده نگهداریم.
 حال باید دید ضرب‌المثل چیست. ضرب‌المثل کلامی حکمت‌آمیز است که یک
 واقعیت عام و کلی، را بیان می‌کند که معمولاً کوتاه، و بیشتر شفاهی، بی‌نام و گاهی دارای قافیه
 درونی است. البته گاهی هم ابیاتی از اشعار است که به صورت ضرب‌المثل درآمده است.
 مثل ضرب‌المثلی است که به طور خاص از زندگی روزمره و یا زمان می‌گوید.
 ما در اینجا با بررسی فرهنگ ضرب‌المثل فارسی، فرانسه و انگلیسی و فرهنگ لغت
 فرانسه - فارسی و انگلیسی - فارسی سعی کرده‌ایم در حدّ توان برای هر یک از ضرب
 المثلها و اصطلاحات معادل فارسی آن را بیابیم. از همین طریق هم نشان دهیم که بعضی
 امور فرهنگی در میان همه فرهنگها یکسان است و یک امر کلی و عام است.
 در انتها خود بخوبی بر این امر واقفم که این کار دارای کمی ها و کاستی های
 بسیار است و امید آن دارم که عزیزان دانشگاهی و دست اندرکاران عرصه علم و دانش با
 تذکرات مشفقانه خویش مرا در برطرف کردن نقایص آن یاری دهند و این تلاش ناچیز و هر
 چند کوچک را به فرهنگ جامعه و خصوصاً دانشجویان رشته زبان فرانسه و انگلیسی بپذیرند.

فقیرالی الله
 زینب مشتاقی
 تابستان ۱۳۹۰
 تهران